

E8 - The Final Message

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] har

Enemy force eliminated!

SIGN Southern Kingdom of Soleil, State of Leo Tacrath
State Capital Edinell

[00:19] har

*If we act now, we and the
Excessarca can execute*

[00:22] har

*a pincer attack on their
retreating main force.*

[00:25] yuki

Don't.

[00:26] yuki

Follow the plan. Don't pursue them.

[00:29] har

Your Highness...

[00:30] yuki

Pointless battles create
pointless sacrifices.

[00:33] yuki

Our forces are depleted enough as they are.

[00:35] yuki

We need to preserve as many as we can.

[00:36] har

But—

[00:37] yuki

That's an order.

[00:41] har

Yes, ma'am.

SIGN The Price of Smiles

SIGN The Price of Smiles

SIGN The Final Message

[02:16] lay

*It's been two and a half months
since we fled the palace.*

[02:19] lay

Despite our overwhelming disadvantage,

[02:22] lay

*Princess Yuki has stymied our
enemies' southward advance.*

[02:25] lay

*To secure the supplies needed
for their prolonged campaign,*

[02:29] lay

*the Imperial Army continues to raid food
plants and arsenals in Royal territory.*

[02:35] lay

But Princess Yuki reacts quickly,

[02:36] lay

*changing her tactics in response
to intelligence received.*

[02:41] lay

*When we possess superior
forces, she fights back.*

[02:44] lay

*When we don't, she withdraws
without hesitation,*

[02:47] lay

abandoning land and facilities...

[02:49] lay

*...but only after evacuating the
people and resources in advance.*

[02:54] lay

*As a result, the Imperial Army
continues to expend resources*

[02:58] lay

to capture land that gains them nothing.

[03:01] lay

*When the Imperial Army withdraws,
we can simply retake that area.*

[03:07] lay

*Day in and day out, Princess Yuki
pores over tactical guides,*

[03:11] lay

*learning how to fight in ways
that best suit her ideals.*

[03:18] yuki

*James, Margrave Guize
of the State of Chrisant*

[03:22] yuki

has submitted a request for aid.

[03:24] james

Oh?

[03:25] yuki

I want you to take Yuni and Lune
on the Excessarca to help them.

[03:30] yuki

We'll incorporate the State of Chrisant
into our planning from here on out.

[03:34] james

*Didn't Margrave Guize say he
would never serve a princess*

[03:39] james

*who abandoned her people
and fled the palace?*

[03:43] yuki

He was just trying to
fulfill his obligations.

[03:46] yuki

And it is true that I fled the palace.

[03:52] james

Very well.

[03:54] james

We'll set course for the State of Chrisant.

[03:57] yuki

Thank you.

[04:04] lay

Maintain your presence, even here.

[04:06] yuki

Sorry!

[04:08] har

Your Highness.

[04:12] har

I have returned.

[04:14] yuki

Welcome back, Harold.

[04:17] har

Could I have a moment of your time?

[04:21] har

We are working swiftly to increase
production and installation of the new chrars.

[04:25] har

I believe we should strike
the moment they're ready.

[04:29] har

Your Highness, no matter
how long we hold out here,

[04:32] har

they will never give up.

[04:35] har

The nature of war is that it does not end

[04:38] har

until one side achieves its objectives.

[04:43] yuki

Maybe not, but...

[04:45] har

I will do all I can to maintain
morale on all fronts.

[04:51] har

In the meantime,
please consider what I've said.

[05:22] eine

Advisor Langford.

[05:24] iza

You honor me with your presence.

[05:26] eine

Don't take this personally.

[05:28] eine

I've received word that those who've
lost patience with the deadlock

[05:33] eine

are hoping to send a message with your death.

[05:37] eine

I'll have you transferred to
the motherland in a few days.

[05:40] eine

Until then, I'll be keeping
you isolated here.

[05:44] iza

Understandable. I've been a
completely worthless prisoner.

[05:47] iza

But despite it all, I'm glad
to have been brought here.

[05:52] eine

What exactly do you mean by that?

[05:55] iza

I've guided countless guests
to these quarters before,

[05:58] iza

but I've never been able to use them myself.

[06:02] eine

If you could give us just one
useful piece of information,

[06:06] eine

they'd lose the backing for

their hardline approach.

[06:09] iza

I'm afraid I lack any such resource.

[06:15] eine

You'll be taken to the homeland the moment preparations are finished.

[06:18] eine

Do try to make your last days in your homeland worthwhile.

[06:32] noel

I hope the baby will come soon!

[06:36] eli

Your father did the same thing when I was pregnant with you.

[06:39] noel

He did?

[06:40] eli

He hung off me even more, actually.

[06:42] noel

No way!

[06:49] eli

Noel, would you?

[06:51] noel

Coming!

[06:55] yuki

Good evening, Noel.

[06:56] noel

You ditched work again!

[06:59] yuki

Hey. It's not like I do it *that* often...

[07:02] eli

Princess Yuki.

[07:04] yuki

I thought we'd have a big meal, all together!

[07:24] yuki

Yes!

[07:29] yuki

I... I meant to do that!

[07:31] yuki

You know? It's really hard to cut it like this!

[07:34] eli

P-Princess Yuki, please allow me...

[07:36] yuki

No! I said *we'd* make it today!

[07:39] yuki

You need to relax, Elisa!

[07:42] noel

Yeah, Mom! You gotta do
what the princess says!

[07:47] eli

But still...

[07:49] lay

Do not worry, Elisa.

[07:51] lay

I'll keep a *very* close eye on her.

[07:58] noel

So good!

[08:00] yuki

Miss Layla came up with the dishes.

[08:03] yuki

She said it's important that you
eat a balanced meal at this stage.

[08:08] lay

It would have turned out better if we
could grow vegetables more reliably...

[08:13] yuki

I never knew about it either...

[08:15] yuki

Apparently, the crops haven't been
growing well these last few years...

[08:19] eli

That's right. Izana has had concerns
about that for some time, as well.

[08:23] lay

Yes.

[08:24] lay

He said we needed the new chrars
to increase crop productivity.

[08:30] yuki

I see. Izana said that?

[08:32] noel

When Dad gets back, I'll tell him
I made dinner with Princess Yuki!

[08:38] noel

He'll be so surprised!

[08:40] noel

Right?

[08:40] eli

Yes, that's right.

[08:45] eli

I'm sure he'll be fine.

[08:48] eli

He's much tougher than he looks.

[08:57] yuki

Getting Izana back is another reason
we need to stop the war soon.

[09:02] yuki

I understand what Harold is saying...

[09:04] yuki

but I'd like to avoid any more sacrifices.

[09:07] yuki

On their side, and on ours.

[09:10] yuki

Also...

[09:16] yuki

Miss Layla, the day we left the palace...

[09:20] yuki

That recording you showed me
from twelve years ago...

[09:22] yuki

I can't stop thinking about it.

[09:25] (Flashback) yuki

Izana left this for me?

[09:27] (Flashback) lay

Yes. He said it was time
for you to know the truth.

[09:33] fb

Who are you?

[09:35] fb

*We've planted bombs in
the hall and on the device.*

[09:38] fb

I don't want to take innocent lives.

[09:40] fb

Dismantle the new chrars.

[09:42] fb

That power doesn't belong in this world!

[09:46] (Flashback) yuki

What does it mean?

[09:48] (Flashback) yuki

You mean my parents didn't
die in an accident?

[09:55] yuki

The ones who attacked during the ceremony

[09:57] yuki

were survivors of the old Empire of Verde.

[10:01] lay

Yes.

[10:02] lay

It seems that even before the incident,

[10:04] lay

they had been protesting the
very existence of chrars.

[10:07] lay

But Soleil and Grandiga
did not share their views.

[10:12] lay

That tragedy was the result.

[10:15] yuki

But none of you... not you,
not Harold, nor Izana...

[10:19] yuki

were told why they objected.

[10:22] yuki

Why did the Empire of Verde
hate the new chrars so much?

[10:53] emp

...the result of reviewing...

[10:56] eine

...defeat the Kingdom...

[10:58] emp

...in live combat.

[11:02] eine

*...heat suppression remains
insufficient for practical use,*

[11:04] eine

so we're running further operational tests.

[11:08] emp

Perfection is not required.

[11:10] emp

Deploy them at once.

[11:12] emp

You can acquire data from live combat.

[11:15] eine

Very well.

[11:16] eine

But first, please give me one more chance.

[11:20] eine

*I will defeat the Kingdom
without using the new chrars.*

[11:25] emp

Chief of Staff Eine Fleet,

[11:27] emp

is your reluctance to use the new chrars

[11:31] emp

*the result of reviewing the
Empire of Verde's research?*

[11:35] iza

The Empire of Verde?

[11:47] har

How many can we install right now?

[11:50] man

Twenty-four.

[11:52] har

Hurry.

[11:53] har

I want our preparations to be perfect.

[11:59] ope

Urgent message from recon squad.

[12:01] ope

*The Imperial Army at the palace
is showing signs of movement.*

[12:05] har

Understood.

[12:06] har

I'll return to headquarters at once.

[12:09] har

Our recon squad reports five enemy
carriers in port at the palace.

[12:14] har

They're probably about to send a large force.

[12:17] har

Their target will be one of
these as-yet unoccupied states:

[12:21] har

North Robia or Theras.

[12:24] yuki

What's the status of the Excessarca?

[12:26] ope

Still in the State of Chrisant,
fighting alongside Margrave Guize's army.

[12:31] yuki

I see.

[12:33] har

I have twenty-four Gards equipped
with new chrars heading our way.

[12:39] har

We should muster our forces
and meet them in battle.

[12:43] yuki

No.

[12:44] yuki

We'll continue our current strategy.

[12:47] yuki

They outnumber us too greatly.

[12:49] yuki

Prepare for withdrawal.

[12:51] har

Losing either of those states will make it harder to hold off an attack on this city!

[12:57] yuki

That doesn't matter.

[12:59] yuki

As long as our people are safe,

[13:00] yuki

there will always be another opportunity.

[13:02] har

Your Highness!

[13:03] yuki

I will not change my plan!

[13:06] yuki

Contact the armies in both states covertly.

[13:09] yuki

Have them ready to move people and resources at any time.

[13:13] har

Yes, ma'am...

[13:30] noel

Mom?

[13:32] noel

Mom!

[13:33] ope

Message from the scout squad!

[13:36] ope

The enemy ships are setting out!

[13:38] ope

They're heading for the State of North Robia!

[13:40] yuki

Move the people and resources of North Robia

[13:43] yuki

along the designated routes to the State of Theras!

[13:46] ope

Yes, ma'am!

[13:47] ope

I'll have them mobilize at once!

[13:56] iza

Excuse me. Could I ask your opinion?

[14:01] iza

It's about baby names.

[14:02] iza

I've narrowed it down to two,

[14:04] iza

but I can't seem to decide.

[14:26] ope

Our forces will reach the State
of Theras border momentarily.

[14:30] ope

Five enemy carriers have arrived on the
border to the State of North Robia.

[14:34] yuki

I think we're going to make it...

[14:36] ope

Princess Yuki! Message from an enemy ship!

[14:41] yuki

Put them through.

[14:43] eine

*I'm honored to speak with
you again, Miss Yuki.*

[14:47] yuki

You're...

[14:48] eine

First, I'd like to apologize.

[14:51] eine

*I spoke to you in our last
meeting with contempt.*

[14:55] eine

But I respect your continuing efforts,

[14:57] eine

*and your ability to inspire
loyalty in your people.*

[15:03] yuki

Is this the only reason you called me?

[15:06] eine

I wish to ask you one thing:

[15:08] eine

would you agree to surrender?

[15:11] eine

If you surrender now,

[15:13] eine

*we can put an end to all of this
without further loss of life.*

[15:20] yuki

Twelve years ago,

[15:21] yuki

the Empire of Verde resorted to terrorism

[15:23] yuki

to keep the new chrars from being used.

[15:26] yuki

Does your empire know why?

[15:30] yuki

I see that you do.

[15:34] yuki

If we surrender now, will you
guarantee the safety of my people,

[15:38] yuki

and the release of information
about the Empire of Verde?

[15:44] eine

I will guarantee the former,

[15:47] eine

but on the latter, I refuse.

[15:50] yuki

Then I cannot agree to surrender.

[15:55] eine

A pity.

[15:57] eine

Then you should have focused less on that,

[15:58] eine

*and more on your brethren
just outside my front door.*

[16:04] ope

Message from the recon squad in Theras.

[16:07] ope

Enemy ships and theurgears in large
numbers are approaching from Rothea!

[16:10] ope

It looks like an ambush!

[16:12] har

They anticipated our movements?

[16:42] iza

Of course... no time to keep eyes
on a prisoner who's past usefulness.

[17:12] ope

Urgent message! It's from
Yuni Vanquish of the Order!

[17:17] yuni

Princess Yuki.

[17:18] yuki

Yuni! Where are you?

[17:20] yuni

Near the border between Rothea and Theras.

[17:23] yuni

After we finished our mission,

[17:26] yuni

*we heard about the situation there,
and we went on ahead of the Excessarca.*

[17:29] lune

*Our forces are surrounded
about 300 meters away.*

[17:34] yuki

Lune, do you know if they're all right?

[17:37] lune

*According to communications
recon intercepted,*

[17:39] lune

they've been completely wiped out.

[17:44] har

Your Highness!

[17:45] yuki

I know...

[17:49] yuki

I'm sorry. I'm all right.

[17:53] lune

*Princess Yuki, recon picked up
one more piece of information.*

[17:58] lune

*Their chief of staff, Eine Fleet,
is in the ship ahead of us.*

[18:03] lune

We could catch them by surprise right now.

[18:05] lune

I'm positive we could take that ship down.

[18:08] yuki

But... if you do that...

[18:10] yuni

*We'd gladly give our lives to
punch the Empire in the nose.*

[18:13] yuki

You can't!

[18:15] yuni

Princess Yuki.

[18:17] yuni

*Losing their chief of staff will
be a massive blow to their army.*

[18:21] yuni

Let us do this!

[18:23] yuki

I said no!

[18:25] har

Princess, now is the time
to do what is necessary!

[18:28] yuki

We can't afford to lose
any more of our people!

[18:30] har

After all this, you're still saying that?!

[18:33] yuki

This is the only way I can do things!

[18:48] iza

It can't be...

[18:50] ope

Urgent message.

[18:51] ope

This time it's from the palace!

[18:55] yuki

Izana?

[18:56] har

What are you doing?!

[18:58] iza

Princess Yuki, I'm going to send
you some extremely important data.

[19:02] yuki

Data?

[19:03] har

You idiot!

[19:04] har

If they find you, they'll kill you!

[19:05] iza

I know that.

[19:06] har

Then...

[19:07] iza

This data will change Soleil's future.

[19:13] iza

This contains the chrars research report

[19:17] iza

compiled by Empire of Verde scientists.

[19:19] yuki

The Empire of Verde...

[19:22] iza

It should show you what caused
the incident twelve years ago.

[19:33] yuki

Izana!

[19:37] yuki

Izana!

[19:40] har

Your Highness! Grant permission to attack!

[19:42] iza

Harold...

[19:45] iza

We can't have you going to pieces.

[19:49] iza

*I've named our child about
to be born. Tell Elisa...*

[19:56] iza

"Ciel."

[19:58] iza

*It's a word that means "sky"
in our homeworld's language.*

[20:03] iza

*Boundless and vast...
with unlimited freedom...*

[20:08] iza

Tell my child... to live... that way...

[20:15] yuki

Izana! What are you talking about?

[20:18] yuki

You know I can't do that!

[20:21] yuki

You have to tell her yourself!

[20:24] yuki

You have to name it yourself!

[20:28] iza

*You ask the unreasonable...
to the very end...*

[20:35] har

Izana...

[20:40] har

Next time we meet, let's go for a drink.

[20:55] yuki

Izana!

[22:54] yuki

Elisa...

[22:57] noel

Princess Yuki! I have a little brother!

[23:00] noel

I'm a big sister!

[23:02] eli

Princess Yuki, would you like to hold him?

[23:17] eli

Princess Yuki, are you crying?

SIGN The Elegy of Dawn

Revision #1

Created 2024-01-02 20:59:19 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:59:20 UTC by whimsee